

Aide à la prononciation et traduction

(document réalisé par Dominique Sourisse)

Prononciation des lettres particulières :

ə = e ouvert de "œuf"

ɔ = o ouvert de "hotte"

ç = "ch" chuinté

G = g dur

ø = e fermé de "jeu"

H = fortement expiré

X = "ch" guttural

ŋ = "ng" léger

Diphthongues : "au" signifie que la note est tenue sur "a". Pas de liaison, ni hiatus (articuler les voyelles initiales)

il est entendu que tout ce qui n'est pas précisé se prononce "à la française"

Cantate I – pour le jour de Noël

La Nativité

1. *Jauchzet, frohlocket! auf, preiset die Tage,*

yaouXtsət ô ɔ ə aouf aïzə î Gə

Rühmet, was heute der Höchste getan!

û ə v Hçitə ér Høkstə Gə a

Lasset das Zagen, verbannet die Klage,

ə tsaGən fër ə î Gə

Stimmet voll Jauchzen und Fröhlichkeit an!

chti ə fə yaouXtsən ount ø içkaït a

Dienet dem Höchsten mit herrlichen Chören,

î ə é Høkstən i Hè içən kørən

Laßt uns den Namen des Herrschers verehren!

st ou é â ə ès Hèrrchərs fèrérən

Exultez, jubilez ! Debout, glorifiez ces jours,

louez ce que le Très-Haut a fait aujourd'hui!

Laissez la crainte, bannissez la plainte,

entonnez des chants pleins d'exultation et de jubilation !

Servez le Très-Haut avec des chœurs splendides,

honorons le nom du souverain !

5. *Wie soll ich dich empfangen*

vî zə iç iç è aŋən

Und wie begegn' ich dir?

ount vî bəGéGn iç

O aller Welt Verlangen,

ə vè fër aŋən

O meiner Seelen Zier!

aï ə zé ə tsîr

O Jesu, Jesu, setze

yézou zètsə

Mir selbst die Fackel bei,

zèlpst î ə aï

Damit, was dich ergötze,

i v iç èrGøtsə

Mir kund und wissend sei!

ount ount v ənt zai

Comment dois-je te recevoir,

et comment te rencontrerai-je ?

O désir du monde entier,

ô ornement de mon âme!

O Jésus, Jésus, donne-moi

toi-même ta lumière,

afin que ce qui te réjouit

me soit découvert et connu !

7. *Er ist auf Erden kommen arm,*

ér aouf é ə ɔ ə

Daß er unser sich erbarm,

s é ounzər ziç è

Und in dem Himmel mache reich,

ount i é H ə Xə aïç

Und seinen lieben Engeln gleich. Kyrieleis!

ount zai ə î ə èŋə aïç kuriélaïs

Il est venu pauvre sur terre,

afin d'avoir pitié de nous,

et qu'il nous rende riches au ciel,

et semblables à ses anges bien-aimés. Kyrieleis !

9. *Ach mein herzliebtes Jesulein,*

X aï Hèrts î ə yézou aï

Mach dir ein rein sanft Bettelein,

X aï aï za è ə aï

Zu ruhn in meines Herzens Schrein,

tzou ou i aï ə Hèrtsə aï

Daß ich nimmer vergesse dein!

s iç ə fè Gè ə aï

Ah ! mon petit Jésus, cher à mon cœur !

Fais-toi un petit lit pur et doux

pour reposer dans l'écrin de mon cœur,

afin que je ne t'oublie jamais !

Cantate II – pour le 2^e jour

L'Annonce aux bergers

12. Brich an, o schönes Morgenlicht,

iç a ø ə ɔ Gə içt

Und laß den Himmel tagen!

ount s é H ə Gə

Du Hirtenvolk, erschrecke nicht,

ou H ə fə è è ə içt

Weil dir die Engel sagen,

vāil î èŋəl z Gə

Daß dieses schwache Knäbelein

s îzə chv Xə è ə aī

Soll unser Trost und Freude sein,

zə ounzər ô ount ɔī ə zāī

Dazu den Satan zwingen

tsou é z a tsviŋən

Und letztlich Friede bringen!

ount ètsliç î ə iŋən

17. Schaut hin, dort liegt im finstern Stall,

əout Hi ɔ ikt i i ə cht

Des Herrschaft gehet überall!

è Hè Gé-ət ə

Da Speise vormals sucht ein Rind,

chpaizə fô zouXt aī i t

Da ruhet itzt der Jungfrau'n Kind.

ou-ə tst é youŋfraoun i t

21. Ehre sei Gott in der Höhe

é ə zāī ɔ i é Hø-ə

und Friede auf Erden

ou t î ə əou é ə

und den Menschen ein Wohlgefallen.

ou t é è ə aī vō Gə ə

23. Wir singen dir in deinem Heer

v ziŋən i aī ə Hé

Aus aller Kraft, Lob, Preis und Ehr,

əous ə ôp aīs ou t ér

Daß du, o lang gewünschter Gast,

s ou aŋ Gəvu ə

Dich nunmehr eingestellet hast.

iç ou é aī Gəchtè ə H

Lève-toi, ô belle lumière du matin,

et fais monter le jour au ciel !

Toi, peuple de bergers, ne crains point,

parce que les anges te disent

Que ce faible petit enfant

doit être notre consolation et notre joie,

que de plus il doit dompter Satan

et finalement nous apporter la paix.

Regardez, là est couché en une sombre étable

celui dont la puissance surpasse tout.

Là où un veau cherchait auparavant sa nourriture,

là repose maintenant l'enfant de la Vierge.

Gloire à Dieu dans les hauteurs

et paix sur la Terre,

et bénédiction pour les hommes !

Nous chantons pour toi, en ton armée,

de toute force, louange, gloire et honneur,

que, ô hôte longuement désiré,

tu as désormais pris place.

Cantate III – pour le 3^e jour

L'Adoration des bergers

24. Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen,

Hè ə è H ə è Hø ə ə

Laß dir die matten Gesänge gefallen,

s î ə Gəzèŋə Gə ə

Wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht!

vè iç aï tsiə i ə è Høt

Höre der Herzen frohlockendes Preisen,

Hø ə é Hè tsə ô ə ə ə aïzə

Wenn wir dir itzo die Ehrfurcht erweisen,

vè w ts î é ourçt èrväizən

Weil unsre Wohlfahrt befestiget steht!

vāï ounzrə vō ə èchtiGət chtét

26. Lasset uns nun gehen gen Bethlehem

ə ouns ou Gé-ən Gən bétləHèm

und die Geschichte sehen, die da geschehen ist,

ou t î Gə içtə zé-ən î Gə é-ən

die uns der Herr kundgetan hat.

î ou é Hè ountGə a H

28. Dies hat er alles uns getan,

îs H é ə ou Gə a

Sein groß Lieb zu zeigen an;

zāï ôs îp tsou tsāïGə a

Des freu sich alle Christenheit

è ǔi ziç ə ənHaït

Und dank ihm des in Ewigkeit. Kyrieleis!

ou t a î è i éviçkaït kuriélaïs

33. Ich will dich mit Fleiß bewahren,

iç v iç i aïs əv ə

Ich will dir Leben hier,

iç v é ə Hîr

Dir will ich abfahren,

v iç ap ə

Mit dir will ich endlich schweben

i v iç èntliç chvé ə

Voller Freud Ohne Zeit

fə ə ǔi t ô ə tsāït

Dort im andern Leben.

ə i a ə é ə

35. Seid froh dieweil,

zāït ô îvāïl

Daß euer Heil

s ǔi-ər Haïl

Ist hie ein Gott und auch ein Mensch geboren,

Hî aïn ə ou t aouX aï è Gə ô ə

Der, welcher ist

é vèlçər

Der Herr und Christ

é Hè ou t

In Davids Stadt, von vielen auserkoren.

i fits chtat fə fi ə aoussèr ô ə

Souverain du ciel, écoute les balbutiements,

que te plaisent les faibles chants,

lorsque Sion t'exalte avec des psaumes !

Entends les louanges des cœurs exultants,

lorsque nous te rendons maintenant hommage,

parce que notre prospérité est assurée !

Allons maintenant vers Bethléem

voir cet événement qui y est arrivé

et que le Seigneur nous a fait connaître.

Ceci, il l'a entièrement fait pour nous,

afin de nous montrer son grand amour ;

que toute la chrétienté s'en réjouisse

et l'en remercie pour l'éternité. Kyrieleis !

Je veux avec zèle te préserver,

je veux près de toi vivre ici,

je veux vers toi m'en aller.

Avec toi, je veux enfin me remplir

de joie, hors du temps,

là-bas dans l'autre vie.

Soyez joyeux maintenant,

de ce que votre salut

est né ici, Dieu et aussi Homme,

celui qui est

le Seigneur et le Christ

en la ville de David, élu par beaucoup.